

日语注释文选



15

北京出版社

日语注释文选

第十五辑

《日语注释文选》编辑组 编

*

北京出版社出版

(北京崇文门外东兴隆街51号)

新华书店北京发行所发行

北京印刷一厂印刷

*

787×1092毫米 32开本 4.25印张

1984年4月第1版 1984年4月第1次印刷

印数 1—18,100

书号: 9071·109 定价: 0.38元

目 录

一	春の祭り……………	1
	附参考译文：春天的节日	
二	言葉を学ぶ……………	8
三	オーストラロビテクス……………	17
	附参考译文：奥士托拉罗比梯库斯（南部猿人）	
四	空気と水と人間……………	30
	附参考译文：空气、水和人的关系	
五	お月見……………	46
	附参考译文：赏月	
七	とびこみ……………	51
	附参考译文：跳海	

八 嫌な音 64

附参考译文：噪音

九 台所 72

附参考译文：厨房

十 訪問 82

十一 小包とかわせ 88

十二 トロッコ 92

附参考译文：斗车

十三 みかんの木の寺 121

参考译文：桔树寺

春の祭り

春になると①、いろいろな祭りや行事が始まります。どれも、昔から多くの人々の間で行われ②、今日まで受けつがれてきたものです。

まず、二月の始めに、節分があります。年によって③違いますが、二月三日か、四日です。節分というのは、季節が分かれるという意味で、この日をさかいにして、冬の季節から春の季節に入るといわけ④です。

節分には、豆撒をする慣わしがあります。夜、「福は内。おには外。」と言いながら、豆をまくのです。

これは、新しい季節を迎えるための行事です。いやなことは外へ追い出し、しあわせを家の中によび入れよう⑤という、人々のねがいがかめられて⑥いるのです。

節分の次の日を、立春といいます。まだ寒いころですが、この日が、春の第一日めになるのです。

昔は、立春を年の始めとしていました。新年のことを新春ともいいますが、これ

は、その名残りです。地方によっては、今でも立春に正月の行事をする所があります。

立春を年の始めとしていたことは、八十八夜とか⑦二百十日などという日のあることでも分かります。それぞれ、立春から数え始めて八十八日め、二百十日めの日です。八十八夜は、いねの種蒔を始める日、二百十日は、作物が台風によって害を受けないようにお祈りをする日とされていて、農家にとっては大切な日です。

三月三日は、ひな祭りです。これは、女の子のための楽しい行事です。ひな祭りには、ひな人形をかざり、ひしもちや白酒をそなえることが、広く行われています。

ひな祭りの行事は、ずっと昔からありました。昔の人々は、紙やわらなどで、ひながた（人形）というものを作り、ごちそうをそなえてお祭りをしました。そして、お祭りが終わると、川や海に流しました。病氣や恐ろしい災難を、このひながたと一緒に流してしまおうというわけです。これは「流しびな」といって、今でもこの慣わしの残っている地方があります。

後になって、だんだん立派なひな人形が作られるようになりました。そして、だいいりびな・三人官女・五人ばやしなどの形が決まりになって、今のようないな人形にな

ったのです。そうになると、川や海に流す慣わしは少なくなつて、毎年同じ人形をかざるようになりました、

ひな祭りは、女の子の成長を祝い、幸福を祈る行事なのです。

三月の後半には、春分の日があります。三月二十日か、二十一日です。このころになると、寒くもなく暑くもない、ちょうどいい季節になります。春分の日を、春の野菜の種蒔を始める日に行っている地方もあります。

春分の日、国のお祝いの日の一つです。自然を大切にし、生き物を可愛がる⑧といふことで、もうけられているのです。

春分の日には、昼と夜の長さが等しくなります。このような日が、一年に二回あります。春にあるのが春分の日、秋にあるのが秋分の日です。この春分の日または秋分の日を中心とした七日間を、彼岸といひます。

彼岸には、たくさんの人々が、お墓参りに行きます。花や線香などを備えて、なくなった人々の魂を慰めるのです。これは、祖先をうやまう、昔からの慣わしです。

四月になると、町や村の神社には、のぼりが立ちならび、春祭りのたいこが聞こえ

てきます。

春祭りには、農作物がよく育ち、よく実るように、また、一年のくらしが平和であるようにと、神様にお祈りするのです。

注 释

① …と 接续助词。接在用言、助动词的终止形下，构成连用修饰语。表示假定顺接条件，此处的「と」表示自然规律的条件，相当于汉语的「若……就……」「如果……就」「一……就……」等意思。

② 行われる 是五段动词「行う」与被动助动词「れる」的连接。日语中在叙述客观事物时常用被动形式。

③ ……によって 接在体言下，构成惯用型。表示原因、理由、根根。相当于汉语的「由于……」「根据……」等意思。

④ わけ 是名词。接在用言连体形下，表示根据某种道理、理由判断出的当然的结果。

⑤ よう 推量助动词。接在五段活用以外的动词的推量形下，表示推量、意志、劝诱等。此处是表示意志。

⑥ ねがいがかめられる 是「ねがいをこめる」的被动形式。意思是充满心愿，抱有心愿。

⑦ とか 副助词。接在体言及用言、助动词的终止形下面，表示列举两个或两个以上的事物、动作、作用，相当于汉语的「是……或是……」「或者……或者」「……啦……啦」等意思。

⑧ がる 接尾词。接在形容词、形容动词的词干下或某些名词下，构成五段动词，表示他人的动作、状态给予谈话人那种感觉。

参考译文

春天的节日

一到春天，就开始有各种节日和传统的民俗活动。不管是哪一个节日或传统的民俗活动，都是自古以来在广大的群众之间举行而继承到今天的。

首先，二月初有交春。日期虽说因年而异，可是，不是二月三日就是二月四日。交春，意思是季节的更替，表明以这天为界线，从冬天的季节进入春天的季节。交春，有撒豆驱邪的习惯。夜里一面叨咕着「福神进来，鬼出去」，一面撒豆。

这是为了迎接新季节的一种民俗活动。它充分反映出人们希望把讨厌的事撵出去，把幸福接进家里来的心愿。交春的第二天叫做立春。虽然还是寒冷的季节，但它毕竟是春天的第一天。

从前曾经把立春作为一年的开始。新年也叫做新春，这就是旧风俗的残余。根据地

区不同，现在还有把立春这天当新年过的地方。

以立春作为一年的开始，还可以从「八十八夜」或者「二一〇日」等节日看得出来。前者从立春那天开始数到第八十八天，后者是从立春那天开始数到第二百零十天。立春后「八十八夜」是稻子播种开始之日，「二一〇日」是订为祈祷农作物免受台风灾害的日子，因而对农户来说，这都是很重要的节日。

三月三日是陈列偶人的节日，这是为女孩子举行的一种欢乐的民俗活动。在陈列偶人的节日里，一般地都要装饰偶人，准备菱形粘糕和白酒。

陈列偶人的传统节日活动，是从很早以前就有了的。古时人们用纸或者稻草做成娃娃，准备好吃的东西来祭祀。祭祀完了，便放到河或海里流走。意思是说疾病或可怕的地灾难和这个娃娃一块儿流走了。这叫做「送神」。就是到现在也还有保存这个习俗的地方。

后来，逐渐能够做出漂亮的偶人来了。于是，有了定型的偶人：取形天皇和皇后的一对古装偶人，宫中的三位宫女，五人伴奏乐官等，最后形成了今天这样的偶人。这样一来，放进河或海里流走的习惯逐渐变少，每年便装饰相同的偶人了。

陈列偶人的节日是祝贺女孩子的成长，祈祷她们幸福的民俗活动。

三月的后半月，有春分节，不是三月廿日就是三月廿一日。这时既不冷又不热，是气候宜人的好季节。有的地方从春分节，作为开始播种春菜的日子。

春分节，是国家规定的节日之一。是为了重视自然，爱护生物而设置的。

春分节，昼夜之长相等。这样的日子一年有两回。在春天的是春分这一天，在秋天的是秋分这一天。以春分这一天或者秋分这一天为中心的前后各三天共七天，叫做彼岸节。

彼岸节这几天，好多人去上坟。供花和烧香以安慰死去的人们的灵魂。这是自古以来就有的尊敬祖先的习惯。

一到四月，在城镇和农村的神社里，旗帜林立，听得到春天祭祀会的大鼓声。在春天祭祀会时，求神保佑农作物长势好，结出丰硕果实，一年生活平安无事。

孟宪凡 译注

言葉(ことば)を学(まな)ぶ

近(ちか)ごろ、本(ほん)や録音(ろくおん)テープが郵送(ゆうそう)されてくる①ときに、厚(あつ)ぼつたい、大(おお)きな封筒(ふうとう)に入(はい)つてくることがある。二重(にじゅう)の紙(かみ)の間(あいだ)に綿(わた)くずか何(なん)か②つめてある③ので④、本(ほん)や録音(ろくおん)テープを中包(ちゅうほう)みしなくても⑤、いためで届(とど)けることができる⑥。

今(いま)まで、わたし自身(じしん)こいう封筒(ふうとう)を使(つか)って送(おく)ることはなかつたが⑦、このあいだカナダに行(い)った時(とき)、日本(にほん)へ本(ほん)を送(おく)る必要(ひつよう)があつて、文房具店(ぶんぼうぐてん)でこの封筒(ふうとう)を買(か)おうとした⑧。もともとこの封筒(ふうとう)はアメリカから⑨来る郵便物(ゆうびんぶつ)によく用(もち)いられている⑩ことを知(し)つていたので、カナダでも⑪売(う)つているはず⑫だと思(おも)つた。しかし、「厚(あつ)ぼつたい、大(おお)きな封筒(ふうとう)で、綿(わた)くずか何(なん)かつめたような⑬もの。」と説明(せつめい)してみても、とんと通(とほ)じない⑭のである。店(みせ)の人(ひと)は、名前(なまえ)を言(い)つてくれ⑮というのだが、こちらはその名前(なまえ)がわからない。翌日(よくじつ)、郵便局(きゆうびんきょく)に別(ほか)の用(よう)があつて窓口(まどぐち)にならんでいると⑯、すぐ前(まえ)の人がこの封筒(ふうとう)の郵便物(ゆうびんぶつ)を出(だ)そうとしてゐるではないか⑰。早速(さつそく)その人に封筒(ふうとう)の名前(なまえ)を聞(き)いたら⑱、「ジェットトールバック」という⑲んだと言(い)う⑲。帰(かえ)りに昨日(きのう)の文房具店(ぶんぼうぐてん)に寄(よ)つ

て、「ジェットローパックください。」と言ったら、今度はすぐ通じた。

店に行つて、そこに目あての品物がならんでいれば②、「これをください。」でもすむのだが、人にたのんで買ってもらう②とか、電話で注文するときは、どうしても、先方と共通の言葉をもっていなくてはならない③。その言葉さえ知っていれば④、わざわざそれを売っている現場まで出かけていかなくても用は足りるのである。

わたしたちが、過去の経験を伝えたり、将来の夢に人を誘いこんだりする⑤ことができるのは、実は、人間に言葉というものがあるからである⑥。人の手を引いて過去に連れもどすことも、将来へ車で案内することも⑦不可能だが、言葉を使えばそれができる。文学が現実存在しない世界をつくり出せるのも、文学が言葉を手段としている⑧からである。また、うそをつくのも人間に言葉があるからである。言葉なら⑨架空の世界をえがくことができるのである。よく、人は言葉だけ⑩では信用できないといわれる⑪のはそのためである。

わたしは小学生のころから眼鏡をかけているが⑫、中学校に入ってから近眼の度がどんどん進んで、眼鏡を毎年のように⑬かけかえた時期がある。その時の感じを今でもよく記憶しているが、初めて新しい眼鏡にかけかえた時、今までは、ひとかたま

りにぼんやりとしか見えなかった③樹木が、一枚一枚の葉まで、はっきりした輪郭をもつて見えるのにびっくりした。

言葉を学ぶということは、新しい眼鏡にかけかえるのと同じようなところがある。庭先に咲き乱れる花を見ても、その花なり木なり④を表す言葉、すなわち、花の名、木の名を一つも知らない、ただ、ぼんやりと「きれいだな⑤」という印象をもつにすぎない⑥。コブシ・ヤマブキ・ツツジ・サツキと、一つ一つの花の名、木の名を知っていれば、一つ一つがはつきりし、それぞれに親しみがもてるようになる⑦。

高崎山のサルには全部名前がついている。わたしたちにはどのサルも同じような顔に見えるが、飼育者にとって⑧は一匹として同じ顔のサルはいない。アラビアやアフリカの草原で羊を追っている人たちは、何百頭、何千頭という羊に全部名前をつけていて、一頭いなくなっても、すぐ気づくという。信じられない⑨ような話であるが、これは、名前をつけることによって⑩一頭一頭見分けることができるようにしてあるからである。

わたしにもこういう経験がある。トカゲに二種類あって、さらに青光りするものがトカゲで、土色のはカナヘビだということを学んだのはつい最近のことである。見

るからに④④気味の悪い生き物なので、見かけてもなるべく見ないふりをするくらい④④
 トカゲには関心がなかったが、カナヘビという言葉を知ってから、ひなたにその
 姿を見つけると、近づいていってながめるようになった。そして、これはトカゲだ、
 いやカナヘビだと、今まで一つでしかなかったものが二つに見えだしたのである。言
 葉を覚えると、今まで見えなかったものが見えるようになるのである。世界が開ける
 といってもいい④④。

現実世界にはいろいろな物が存在する。しかし、それを表す言葉を知らない、現
 実に物があっても、その存在に気づかないことがある。言葉を学ぶということは、現
 実世界をしかと④④見定める強力な手段なのである。

注 释

① 郵送されてくる 「郵送してくる」的被动式。但此处不必译出「被」字来，可译成「邮寄来」。

② か 副助词。表示不定。「なにか」的意思是，装着什么东西。

③ ……である 「ある」在这里是补助动词，接在他动词的连用形下，表示动作的存续。

④ ので 接续助词。接动词、助动词的连体形下，表示原因，相当于汉语的「因为……」「由于」。

……」。

- ⑤ ても 接续助词。接动词、形容词、助动词的连用形下，表示前项和后项是逆态的假设关系。

例：「薬を飲まなくても、治ります。」（即使不服药也会好）。

- ⑥ ことができる 惯用型。「动词连用形＋ことができる」是表示能够的一种讲法。「こと」是形式体言，起使动词体言化的作用，后续助词「が」成为「できる」的对象语。例：「届けることができる。」（可以送到）。

- ⑦ が 接续助词。接用言、助动词的终止形下，表示确定逆接条件。相当于汉语的「虽然……可是……」。

- ⑧ 買おうとした 「动词未然形＋う（よう）とする」是惯用型。表示说话者、对方或第三者的意志。相当于汉语的「想要……」。此句的意思是「想要买」。

- ⑨ から 格助词。表示起点，相当于汉语的「从」的意思。

- ⑩ 用いられている 词组，是「用いている」的被动态。「て」是接续助词。「いる」在此是补助动词。

- ⑪ でも 副助词。接在体言及部分副词和助词后面，把它作为突出的事例提示出来。相当于汉语的「即使……」。

- ⑫ はず 形式体言。表示当然的道理。相当于汉语的「应该」「当然」。

- ⑬ （……の）ような… 比况助动词「ようだ」的连体形。相当于汉语的「像……一样」。

- ⑭ ほとんど通じない 「ほとんど……ない」是惯用型，表示「一点也（不）……」。此句可译成「一点也不通」。

⑮ 言ってくれ 「くれ」是补助动词「くれる」的命令形。「动词连用形＋て＋くれる」表示别人给我做某种动作。「言ってくれ」相当于「言いなさい」。

⑯ と 接续助词。接用言、助动词的终止形下，表示两个不同的主体紧接着进行动作。

⑰ ……ではないか 惯用型。「ではない」是「である」的否定形式。后接终助词「か」构成反语。这里以否定疑问的形式出现，但实际是加强肯定的一种讲法。相当于汉语的「不是……吗」。

⑱ たら 「たら」是过去助动词「た」的假定形，在此表示确定的条件。相当于汉语的「一……就……」。

⑲ という 「という」是由格助词「と」和动词「いう」构成的。「と」提出后续动词「いう」的内容。相当于汉语的「叫做……」。

⑳ という 这里的「という」与⑲一样由格助词「と」和动词「いう」构成，但这里是表示传闻，相当于汉语的「听说……」。

㉑ ならんでいれば 「ならんでいる」的假定形式。「ば」是接续助词，接用言的假定形下，意思是「假如……」「如果……」。

㉒ もらう 在本文中作补助动词。「动词连用形＋て＋もらう」，表示请求。即以谦逊的语气请求别人做某件事。原文可译成「托人去买，或……」。

㉓ なくてはならない 惯用型。「ては」是接续助词，表示轻微的前提条件，相当于汉语的「如果……」「なくてはならない」这个讲法是双重否定，语气坚决。例：「部屋は明るくなくてはなりません」（房间一定要明亮）。

㉔ さえ……ば 惯用型。副助词「さえ」与「ば」相呼应，表示唯一必要的条件，只要有前项条